

«ПАН ТАДЕУШ»: ИСТОРИЯ БЕЛОРУССКОГО ПЕРЕВОДА

А. Р. Казимов

Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь

Научный руководитель И. А. Грищенко

Трагично и вместе с тем удивительно сложилась судьба белорусского перевода поэмы А. Мицкевича «Пан Тадеуш». Весь тираж первых двух глав в переводе В. Дунина-Марцинкевича (1000 экземпляров) царская цензура конфисковала в 1859 г. Запрет на издание стоило Марцинкевичу 600 р. издержек, что равносильно было разорению. Конфискованный перевод поэмы «Пан Тадеуш» – последняя печатная книга В. Дунина-Марцинкевича на белорусском языке. Цензор смутил латинский шрифт, но гораздо больше испугал сам факт существования самостоятельной белорусской литературы [1, с. 223]. Чудом сохранилось несколько экземпляров этого издания. Один хранится в библиотеке им. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге, другой – в Ягеллонском университете (Польша), два экземпляра находится в Вильнюсе [2, с. 151]. Первый перевод на белорусский язык поэмы А. Мицкевича стилистически был далек от совершенства, кроме того, Марцинкевич, ориентируясь на читателя из крестьянской среды, намеренно опростил текст. Но следует учитывать, что белорусский язык в тот период еще только формировался как литературный, а перевод поэмы «Пан Тадеуш» на белорусский язык стал первой попыткой возрождения национальной переводческой традиции со времен Ф. Скорины.

Вторая белорусскоязычная версия поэмы «Пан Тадеуш» была создана в 1931–1932 гг. в гродненской тюрьме белорусским общественно-политическим деятелем, языковедом и переводчиком Б. А. Тарашкевичем, которого польские власти обвинили в сепаратизме и приговорили к восьми годам заключения. Кроме поэмы А. Мицкевича Б. Тарашкевич в тюрьме перевел «Илиаду» Гомера [3, с. 153]. В 1933 г. польские власти обменяли Б. Тарашкевича на советского политзаключенного Ф. Олехновича. Уже в СССР Б. А. Тарашкевич готовил к изданию «Илиаду», которая должна была выйти в БССР в 1938 г. Но 6 мая 1937 г. Б. А. Тарашкевич был арестован НКВД, а 29 ноября 1938 г. расстрелян. Текст «Илиады» на белорусском языке найти не удалось до сих пор. У поэмы «Пан Тадеуш» в переводе Б. А. Тарашкевича судьба более счастливая. В начале 1980-х гг. она была опубликована и в Польше, и в Белоруссии [4, с. 52–53].

Третий перевод появился в ГУЛАГе. Автором его стал Петр Иванович Битель, учитель, православный священник с Волжинщины. Он мог быть репрессирован и как офицер запаса польской армии, и как директор школы, в классе которой был обнаружен портрет Сталина с выколотыми глазами, и как работавший учителем в условиях фашистской оккупации, и как православный священник. В 1947 г. П. И. Бителя вынудили оставить работу в советской школе как не внушающего доверия. В семье уже трое детей, у дочери – костный туберкулез, маленький сын получил сильные ожоги, денег нет ни на еду, ни на лекарства. Местный священник посоветовал безработному учителю поступить в Жировичскую духовную семинарию, по окончании которой П. И. Битель стал священником.

Ноябрьской ночью 1950 г. о. Петра Бителя арестовали. Следствие длилось больше года, обвинения стандартные: шпион, диверсант, националист. Приговор – 10 лет лагерей. Заключение отбывал сначала в Кемеровской области, потом в Казахстане. В 1952 г. одному из заключенных поляков пришла продуктовая посылка, на дне – томик А. Мицкевича на польском языке. Те, кто знал польский, перечитывали, обсуждали, кто не знал – томился завистью. По просьбе паренька из белорусской глубинки о. Петр попытался перевести несколько строк на белорусский язык. Первые слушатели: заключенные белорусы, литовцы, поляки с восточных окраин в один голос стали требовать продолжения. Так в Степлаге зазвучал «Пан Тадеуш» А. Мицкевича на белорусском языке. Не было ни словарей, ни энциклопедий, как, впрочем, и бумаги с карандашом. Бумагу заменили трехслойные мешки из-под цемента, карандаш – зачищенный оловянный провод из кабеля. Санитар-литовец принес из санчасти зеленку – чернила. Для людей так важно было услышать этот гимн родному краю, что за переводчика выполнялась дневная норма. Самого переводчика прятали за штабелями стройматериалов с книгой Мицкевича и зорко наблюдали, не идет ли надзиратель.

После смерти Сталина режим в лагерях смягчился. Через одного из освободившихся земляков перевод П. Бителя попытались передать на родину. Рукопись попала к Максиму Танку. Спустя некоторое время заключенного Н-447 вызвали к лагерному начальству: на его имя пришло письмо от председателя Союза писателей БССР М. Танка с высокой оценкой его перевода.

В июне 1956 г. П. И. Битель был освобожден. Но началась хрущевская антирелигиозная кампания. П. Битель, вызванный в КГБ, отказался публично отречься от сана, хотя вынужден был оставить приход в Слонимском районе. Последние годы жизни Петр Иванович работал в школе д. Вишнево, преподавал белорусский язык и литературу, немецкий и рисование, раздражая местное начальство своей неудобной биографией. В 58 лет он получил два диплома: минского и московского вузов. Карьеры он не сделал. Но была дружба с М. Танком, В. Короткевичем и любовь учеников. Перевод поэмы «Пан Тадеуш», сделанный П. Бителем, был издан отдельной книгой в 1998 г., уже после смерти переводчика. При озвучивании фильма А. Вайды «Пан Тадеуш» на белорусский язык основой послужил перевод П. Бителя как наиболее близкий к оригиналу.

История перевода поэмы А. Мицкевича «Пан Тадеуш» свидетельствует о том, как, порой, непросто проходил процесс становления и развития национального самосознания. Но это духовное усилие – важное условие сохранения корневой культуры народа, без которой перспективы дальнейшего его развития весьма проблематичны.

Л и т е р а т у р а

1. Гісторыя беларускай літаратуры XI–XIX стагоддзяў : у 2 т. Т. 2 : Новая літаратура: другая палова XVIII–XIX стагоддзя. – Мінск : Беларус. навука, 2007. – 582 с.
2. Навуменка, І. Я. Винцэнт Дунін-Марцінкевіч / І. Я. Навуменка. – Мінск : Навука і тэхніка, 1992. – 216 с.
3. Клейн, Б. Старонкі палымянага жыцця / Б. Клейн // Польша. – 1963. – № 10. – С. 141–153.
4. Ліс, А. Браніслау Тарашкевіч: трагічны пошук свабоды / А. Ліс // Назаўседы разам: Да 60-годдзя уз'яднання Заходняй Беларусі з БССР. – Мінск : БелЭн, 1999. – 256 с.
5. Рублевская, Л. И. Рифма ценою в жизнь: эссе по истории белорусской литературы / Л. И. Рублевская. – Минск : Издат. дом «Звезда», 2013. – 280 с.